

2.2.7 美籍嶺南大學校長尹士嘉編寫的廣東話《教話指南》



作者

尹士嘉 (Rev. Oscar F. Wisner, 1858-1947) 是美國長老會 (American Presbyterian Mission) 牧師，1886 年到廣州傳教。⁵⁶ 他一面學習廣東話，一面在教會學校任教。1889 年他與丕思業牧師 (Rev. C.F. Preston) 的女兒 Sophie Grey Preston 在中國結婚。⁵⁷ 婚後，他同時在男子及男童學校任教，太太就在教會學校負責行政及教書。1890 年尹士嘉不但要教書，還要管理梧州醫院，在教會做證婚人，而且經常投稿到《教務雜誌》 *The Chinese Recorder*。⁵⁸

1891 年他與那夏禮 (Henry V. Noyes) 共同管理男子及男童學校。另外，尹士嘉要負責把全年各位牧師的講道編輯成講道集。1894 年他用「標準廣東話拼音系統」拼寫「馬可福音」。⁵⁹

1888 年哈巴安德 (A.P. Happer) 在廣州創辦格致書院 (Christian College in China) 。1893 年香便文 (Benjamin C. Henry) 任校長。1896 年那夏禮任校長。1899 年尹士嘉任校長後，在培英學校開辦神學課程，而格致書院開辦科學課程。⁶⁰ 1903 年格致書院更名嶺南學堂 (英文名稱改為 Canton Christian College) 。⁶¹ 尹士嘉為了提高學校的學術水準，西學課程全部採

56 見 "Missionary Journal," *Chinese Recorder*, 17(1886): 44。

57 見 Wikitree 網站，<https://www.wikitree.com/wiki/Wisner-169>。

58 見 "Editorial Notes and Missionary News", *Chinese Recorder*, 21(1891): 530-539。

59 Hubert W. Spillett, *A Catalogue of Scriptures in the Language of China* (London: British and Foreign Bible Society, 1975), p.136.

60 見 SNAC 網站，Ling nan da xue (Guangzhou, China)，<https://snaccooperative.org/ark:/99166/w6kd632n>。

61 見李瑞明編，《嶺南大學文獻目錄：廣州嶺南大學歷史檔案資料》(香港：嶺南大學文學與翻譯研究中心，2000)。

用英文授課，並採用美國最新教學法。1927 年學校正名為嶺南大學 (Lingnan University)。他與太太過了 58 年美滿生活，他 1947 年在美國加州逝世，享年 89 歲。⁶²

內容

尹士嘉 1906 年出版的 *Beginning Cantonese* 《教話指南》是一本教英語人士學習廣東話的書。⁶³ 我們這本書將前言歸納如下：

1. 教師須知：例如，凡講話務須從容再要字字清楚。
2. 廣東話 9 個聲調：上平、上上、上去、上入、中入、
下平、下上、下去、下入
3. 量詞：例如，「枝」 Chi. Denotes something long and stiff. As a pencil.
枝筆 Chi pat.
4. 語尾詞：例如，「啫」 che, a depreciatory particle, implying a limitation of quantity or of importation. 有幾多啫 Mǒ kái toh che.
5. 語法：例如，Past time is indicated in a variety of ways. 「嘞」 chól or 「曉」 hiu immediately following the verb accomplish this.

全書課文共有 75 課，都以日常生活為主題。為了方便讀者了解內容，我們把課文歸納為以下 18 類：

1. 學習	2. 日常生活	3. 飲食	4. 買嘢	5. 交通	6. 介紹香港
7. 天氣	8. 睇醫生	9. 衣着	10. 性情	11. 語法	12. 介紹廣東省
13. 宗教	14. 做生意	15. 旅遊	16. 參觀	17. 送殯	18. 皇帝制度

日常生活包括：起屋、裝修、搬屋、家居生活、招呼人客、趁墟等等。飲食包括：食物、煮飯、煮西餐、西餐擺位及用餐程序等等。皇帝制度包括：皇帝維新、中國官府、領聖旨、海陸兩軍、打仗等等。宗教包括：耶穌教傳入中國、儒教、道教、佛教等等。內容包羅萬有，甚至連送殯都有。

62 見 Wikitree 網站，<https://www.wikitree.com/wiki/Wisner-169>。

63 O.F. Wisner, *Beginning Cantonese* (Canton: China Baptist Publication Society, 1906). 書裡有中文書名：《教話指南》。

課文由淺入深，每一課都有兩部分：第一部分是生詞，第二部分按課文先後而有所不同，前面的課文是短句，後面的是長句子、對話、故事。這本書除了有廣東字版之外，還有一本輔助學習的書包括：1. 廣東話拼音版（採用標準廣東話拼音系統）；2. 逐詞翻譯的英文對照版。⁶⁴ 學生學習時如果可以並排對照廣東字、廣東話拼音、英文，效果更好。我們舉例讓大家看看第三十五課女主人請朋友食西餐，教工人擺位及用餐程序。

生詞：

廣東字	擺開、擺檯、擺花、擺好、擺野、派開、派野、派食物
廣東話拼音	Páai hoi. Páai t'oi*. Páai fa. Páai hó. Páai yě. P'ài hoi. P'ài yě. P'ài shík mât.
英文	To arrange. Set the table. Arrange flowers. Arrange properly. Arrange things. To distribute. To distribute things. Distribute food.

對話：

廣東話	拼音	逐詞翻譯
1. 今晚有六位朋友嚟	Kam mǎan yǎu lúk kòh p'āng yǎu lāi,	Tonight have six friends come,
2. 連埋先生共我擺八個人位	līn māai sin shaang kung ngōh páai pàat kòh yān wai*,	together with the master and me set eight person's places,
3. 每位擺隻麵飽碟喺左手便	mōoi wai* páai chèk mīn paau tīp hái tsóh sháu pīn,	each place arrange a bread plate at left hand side,
4. 擺兩把刀在右便	páai lěung pá to tsōi yāu pīn,	arrange two knives on right side,
5. 兩枝叉在左便	lěung chí ch'a tsōi tsóh pīn.	two forks on left side.

我們再舉例讓大家看看第二十八課介紹香港故事的部份，這個故事內容不但對外國人學廣東話有用，對中國不同方言區的人學廣東話也非常有用。

64 O.F. Wisner, *Cantonese romanized* (出版地點、機構、年份不詳)。因為這是學廣東話的學生用來參考的，所以我們相信出版年份應該與第一版(1906)或再版(1927)相同。

故事：

隔省城有幾遠有個海島。本來係中國嘅地方。但而家屬曉英國咯。就掀嚟開一個阜。名叫香港。個處四便都係水。個海口好闊大。灣得好多船。灣船好穩陣。呢個海島好有用嘅。好出名嘅。因為有好多船要喺個處經過。我先個月去個處住嘍幾日。睇見個處嘅屋好闊好高。有啲路好斜嘅。好難上嘅。街上有好多轎與及馬車車仔。有個好高嘅山叫扯旗山。喺扯旗個處睇得好遠。山上有好多外國人喺處住。佢哋上落就搭火車。起先有啲人唔歡喜坐呢樣車。因為怕佢噲嘍半路跌落嚟呀。我睇見重有好多野添。但我番嚟個時已經講嘍過親戚朋友知。佢哋都好歡喜聽講呀。

我們看到第一版 1906 年出版後，第二版 1927 年出版。曾任澳門議事公局局長的伯多祿 (Pedro Nolasco da Silva) 於 1912 年把《教話指南》翻譯成葡文，書名叫 *Bussola do dialecto cantonense: adaptado para as escolas portuguesas de Macau*。另外，我們還找到四本翻版書，完全沒有提到原作者是尹士嘉，四個中國人竟然以作者自居：1. 悟民著《粵語》（1924）；2. 李一民著《粵語全書》（1933）；3. 禪山著《廣州話指南》（出版年份不詳）；4. 許雪航著《新編廣東省城白話書》（出版年份不詳）。⁶⁵

65 《粵語》、《粵語全書》、《廣州話指南》的大部分內容取自《教話指南》，只是把有關基督教的幾課刪掉，而《新編廣東省城白話書》有一半內容取自《教話指南》。